VFAST Transactions on Islamic Research
http://vfast.org/journals/index.php/VTIR@ 2014 ISSN(e): 2309-6519;ISSN(p): 2411-6327
Volume 2, Number 1, January-December, 2014 *pp. 50--09*

أثر اللغة العربية على اللغة الأردية
IMPACT OF ARABIC LANGUAGE ON URDU LANGUAGE

DR. NASREEN TAHIR
Department of Arabic Language & Literature *National University of Modern languages Islamabad*
drnasreentahirmalik@gmail.com

ABSTRACT; Arabic has a great influence on other languages, especially in those countries dominated by Islamic powers. Arabic is a major source of vocabulary for languages as diverse as ever like Kurdish, Persian, Pashto, Urdu, Punjabi, Portuguese, Sindhi, Spanish, Turkish, Hindi, Somali, Malaya and Indonesian. Similarly on other languages where these are spoken i.e the Arabic word for book "Kitab", "Salat" used in most of the languages.
Key Words:- influence on other languages, Islamic powers, Vocabulary.

موضوع بحثي يتعلق بدراسة علم اللغة المقارنة و علم اللغة التقابلية معا ولكن ممكن أن أحدد حدود العلم المقارن بصفة عامة و حدود العلم التقابلي بصفة خاصة بناحية أخرى بنسبة هذا الموضوع علم اللغة المقارن يهتم بالبحث عن الصلات الداخلية والخصائص المشتركة بين اللغتين أو اللغات من عائلات لغوية ً واحدة كاسرة اللغات الهندية الأوربية

التي تضم أكثر لغات المنطقة الممتدة من الهند إلى أوربا.وعددا كبيرا من اللغات التي عرفتها وتعرفها الهند و ايران والقارة الأوربية. (1) وبناحية أخرى منهج اللغة التقابلي هو المقابلة بين اللغتين الإثنتين أو اللهجتين الإثنتين , هدفا إلى اثبات الفروق بين مستويين يوضح جوانب الصعوبة في تعلم اللغات كما كان أحد أبناء اللغة الأردية أو الفارسية يود تعلم العربية فالصعوبات التي تواجه ترجع في المقام الأول إلى اختلاف بلغته الأم وهي الأردية أو الفارسية عن اللغة التي يريد تعلمها وهي العربية.

هناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين على أسرع تعلم اللغات الأجنبية نسبة إلى آخرين و علم اللغة التقابلم لا يهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية وتحديد الصعوبات الموضوعية تتم عن طريق المقابلة بين اللغتين لغة الأم واللغة المنشودة مثل تعلم اللغة الأجنبية للعرب تختلف عن

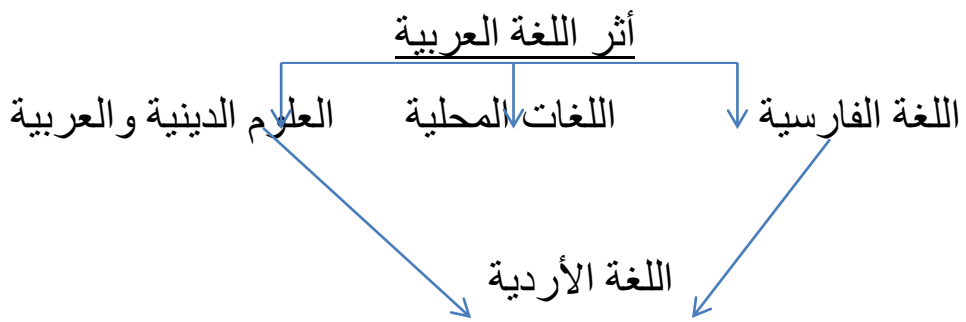
الصعوبات التي تواجه أبناء اللغة اليابانية في تعلمهم العربية., و سبب كله هو يرجع إلى انتمائها بعائلة واحدة كما ذكرت الأستاذ والدكتور "همبورجز" في كتابها " الكلام واللغات" أن الباحثين الأوربيين قد اختاروا طريقة ربط العائلات اللغوية و ترتيب اللغات في داخل كل عائلة باعتبارات عنصرية. وهذه الطريقة الأثنولوجية العنصرية هي المتبعة لدي اللغوى "فريدرك مولر" و "انطوان مييه" و "مارسيل كوهين". (2)و في بعض المواضع لم ترض أ-د. همبورجر بتقسيم جديد و طبقا بتقسيمها الجديد ادخلت اللغات البشرية في عائلة اللغات السامية والحامية والأردية والجامع اللغات الأخرى التي لا نحتاج إلى التفسير بها لأن اللغتين الأردية والفارسية تنتميان إلى عائلة اللغات السامية والحامية والأردية. (3)وتعد اللغة العربية فرعا من فروع اللغات السامية وكذلك الأردية والفارسية من مجموعة عائلة اللغات الحامية والآرية.

قبل استعراض اثر اللغة العربية على اللغة الأردية يجب علىّ أن القى نظرة موجزة إلى نشأة اللغة الأردية في شبه القارة الهندية، والعلاقات التاريخية بين العرب وشبه القارة الهندية. لنتعلم كيف دخلت الكلمات العربية في الاردية وحصلت وضعا مستقلاً في هذه اللغة أي اللغة الأردية قد ثبت من التاريخ أن الصلة بين الهند والعرب قديمة. ترجع إلى زمن أقدم منذ بعثة النبى صلى الله عليه وسلم (4) وذلك لأن العرب كانوا يأتون إلى الهند و سرانديب قصداً إلى التبادل التجاري وهناك عديد من الكتب تذكر اسماء تلك الأشياء التي كانوا يشترونها من الهند مثل الفلفل وزنجبيل والعود الهندى والتمر الهندي أما أهل الهند فكانوا يمرون عليهم عندما كانوا يسافرون إلى الغرب لأن الطرق التى كانت توصلهم تمرعبربلاد العرب. وكانت هذه العلاقات قبل ظهور الإسلام تجارية فقط. ثم توسع نطاق العلاقات بين العرب وشبه و القارة الهندية بعد ظهور الإسلام فوجدت العلاقات السياسية والمذهبية والعلمية إلى جانب العلاقات التجارية القديمة.

أما العلاقات السياسية بين العرب و شبه القارة الهندية فقد بدأت في عهد سيدنا عمر رضى الله عنه (5) حتى فازت بنجاح مرموق في العصر الأموي في سنة 93 هجرى. على يد محمد بن القاسم الثقفى وبقى الحكم العربى الإسلامى في مناطق مكران, ديبل و ملتان إلى مدة مديدة, كما يراه الدكتور عبدالله مبشر الطرازى يستمر إلى بداية الحكم الغزنوي على أيدي المسلمين أصحاب اللغة الفارسية حوالى سنة 155هـ . (6) كانت قد نثرت في ارض شبه القارة الهندية بنزول العرب على هذه الأرض إلا أنها بدأت بالظهور في عهد الحكم الإسلامي الغزنوي وحدث الاحتكاك والاختلاط والتطور في اللغة والثقافة والتقاليد خاصة بين السنسكرتية والفارسية مع لغة الدين والمسلمين ما قبل الغزويين (أى الغربية)

فكان الناس يستخدمون لغة خليطة وغير مهندية الكلمات والأساليب لتكون وسيلة جديدة لتتفاهم بها الناس الجنود والناس من الجنسيات المختلفة (أي من أهل الهند وأفغان والأتراك والفرس والعرب وغيرهم وتستمر شجرة الاردية الضعيفة آنذاك تنمو وتزدهر بمرور الوقت باختلاط مزيد بين اللغة العربية المزيجة باللغة الفارسية من ناحية , أخرى, فمن الممكن أن نقول أن اللغة الأردية أقترضت ألفاظها من العربية الفارسية والهندية والسنسكرتية والتركية واللغات الأخرى المحلية كثيرة. (7) التي تثبت بطريق الرسم الآتي

الرسم عن تأثر الأردية بالعربية



ملخص الكلام:

إن الأردية تأثرت من العربية تأثيرا عميقا , ولكن تأثرها من العربية مباشرة بقدر قليل بل هى تأثرت غير مباشرة من العربية أي بواسطة الدين. لأن العربية هى لغة الدين (القرآن) و أيضاً بالفارسية (فانها تأثرت من العربية مباشرة) وأيضا من اللغات المحلية كانت تنطق في مناطق "ملتان" والسند "ومليبار" لأن هذه اللغات أخذت حظاً كبيرا من العربية, ويمكن توسيع تأثير العربية في الأردية عن طريق الرسم.(8)

همنا المهم أن تحديد أثرالعربية على اللغة الاردية مباشرة أوغير مباشرة فالإحتكاك المباشر بين اللغة العربية والأردية لا يوجد في التاريخ, لأن العرب ظلت تحكم بلاد الهند من 92ه إلى 416ه (في الهند والشمالية) و أقدم النصوص الأردية الموثوقة بها ترجع إلى القرن الثانى عشر الهجري أي أن اللغة الأردية ظهرت بعد سبعة قرون تقريبا ونجد فيها حكومات المسلمين من غير العرب من الأفغان والأتراك والمغول الذين كانوا ينطقون باللغة الفارسية و كذلك يجتهدون في نشرها وجعلها لغة رسمية في شبه القارة الهندية.

فيقدر علماء اللغة المحدثون أن الاحتكاك يؤدى إلى تأثير اللغات بعضها في بعض. فلا نكاد نجد أي تأثير أردوي في اللغة العربية, والسبب في ذلك عدم حدوث الاحتكاك المباشر بين اللغتين والملاحظة الأخرى مهمة هى أن اللغة العربية لم تحظ أن تكون لغة رسمية في شبه القارة الهندية الاَّ لوقت قصير وفي منطقة محدودة هى "المنصورة","والملتان" كما أنها لم تحظ باهتمام الحكام المسلمين الذين جاءوا بعد العرب. وأما اللغة الفارسية فقد حظيت أن تكون لغة رسمية في شبه القارة الهندية لقرون عديدة.كما أنها انتشرت تحت رعاية الحكام المسلمين, فالحكام الذين جاءوا بعد نهاية الدولة العربية (من محمود غزنوي إلى المغوليين) في سنة 416ه كانوا ينطقون باللغة الفارسية, فهذا يؤدى إلى عدم الأحتكاك مباشرة بين اللغتين وهذه هى حقيقة تاريخية عند علماء اللغة الاردية, وإنماحدث هذا الاحتكاك والتأثر بطريق غير مباشر, لأن العربية أثرت في اللغة السندية كثيرا, وأدّى هذا التأثر إلى تأثر اللغة الاردية باللغة السندية, واخذت اللغة السندية الحروف العربية, ثم انتقلت هذه الحروف إلى الاردية كما هى, بل زادت حروف أخرى من الفارسية لم تكن موجودة في السندية مثل ب-ج-ز-ك والحروف العربية أيضا جزء من الحروف الهجائية للفارسية, أما الأصوات غير المشتركة بين الفارسية والعربية موجودة في الأردية فتمثل أصواتا هندية أصلية مثل-تھ – جھ – چھ – دھ – کھ – گھ -.....الخ.(9)

تأثير اللغة العربية على الأردية بمستويات الأبجدي والصوتي والنحوي:

عندما اعتنقت الشعوب العجمية (غير العربية) الدين الإسلام فأسرعت إلى تعلم اللغة العربية بإعتبار لغة القرآن الكريم والتشريعات الإسلامية، بعد مدة وجدوا أن حضارتهم ولغاتهم قد تأثرت باللغة العربية تأثيراً عميقاً، وفيما تتعلق اللغة اللغة الأردية الرسمية لباكستان مع بقية لغات باكستانية الكبيرة نحو البنجابية والسندية والبلوتشية والبشتوية ما أثرت العربية بالمفردات والمصطلحات الدينية والأدبية والثقافية بل نقلت نظام الرموز الكتابة من المقاطع إلى الصوت كلها.(10)

تتألف الأبجدية العربية الحديثة من 28 حرفا وتكتب من اليمين إلى اليسار، كانت في الأصل غير منقوطة وغير مشكولة ولكنها أعجمت وشكلت في الأيام الأولى من الإسلام ليتسهل تبليغ رسالة الدين الحنيف إلى الأقوام غير العربية وهذا الترتيب الحالي أ، ب، ت . ..... ي.

وضعت في زمن عبد الملك بن مروان الأموي على يد نصر بن عاصم و يحيى بن معمر العدوانى في مقابلة التربيب القديم عند الأمم السامية بالوضع التالي:

ا,ب,ج,د,ه,و,ز,ح,ط,ي,ق,ل,م,ن,س,ع,ف,ص,ق,و,ش,ت,ث,ك,خ,ذ,ض,ظ,غ (11)قد بنى نصر بن عاصم وصاحبه الترتيب الهجائى الحديث على مشابهة الحروف في الصورة فابتدىء بالألف والباء لأنهما أول الحروف في ترتيب ابجدى ثم عقب بالطاء والثاء لتسبقهما بالباء ثم ذكر الجيم من الحروف الأبجدية و عقب بالحاء والخاء للمشابهة الصورية وآخر الهاء لكونها مشابها بالحروف العلة المذكورة في الأخير و عقب بالشين للمشابهة ثم ذكر الصاد عقب بالضاد ثم رجع إلى الطاء و عقب بالظاء و آخر وضع حروف كل من حتى أن الأحرف المتشابهة وذكر العين وعقب بالغين ثم دكر الفاء وعقب بالقاف ثم ذكر أحرف كل من الهاء وأحرف العلة. (12)

الدول التي تستخدم الحروف الأبجدية العربية في لغاتهم مع اضافة حروف وصلت إلى أكثر من خمسين دولةً وباكستان أبرز منها لأن أثرت اللغة العربية على ثقافتها الأقليمية أيضاً، حيث اللغة الأردية من فصيلة اللغات الآرية الهندية ارتقت بإمتزاج اللغات الهندية والعربية والفارسية والتركية وأخدت حروفها الأبجدية من اللغتا الثلاثة العربية والسنسكريتية والفارسية ويل عدد حروفها الكتابية إلى أحد وخمسين حرفاً لأصواتها المفردة الأردية.(13)

وهي:

ا- تنطق مثل الألف في اللغة العربية وهناك ألف أخرى عليها علامة المد" آ" وتنطق مثل ألف المد في العربية.

ب- تنطق مثل العربية.

پ- هذه الباء ذات النقط الثلاث تنطق مثل حرف "p" في الإنجليزية.

ت- تنطق مثل العربية.

ٹ- تنطق مثل حرف (T) في الإنجليزية.

ث- تنطق مثل حرف (س) في العربية.

ج- تنطق مثل العربية.

چ- تنطق مثل حرف (ch) في الإنجليزية.

ح- تنطق مثل العربية.

خ- تنطق مثل العربية.

د- تنطق مثل العربية.

ذ- تنطق مثل (ز) في العربية.

ر- تنطق مثل العربية.

ز- تنطق مثل العربية.

ژ- تنطق مثل (ي) في العربية.

س- تنطق مثل العربية.

ش- تنطق مثل العربية.

ص- تنطق مثل (س) في العربية.

ض- تنطق مثل (ز) في العربية.

ط- تنطق مثل (ت) في العربية.

ظ- تنطق مثل (ز) في العربية.

ع- تنطق مثل (ء) في العربية.

غ- تنطق مثل العربية.

ف- تنطق مثل العربية.

ق- تنطق مثل العربية.

ك- تنطق مثل العربية.

گ- تنطق مثل حرف (g) في الإنجليزية.

ل- تنطق مثل العربية.

م- تنطق مثل العربية.

ن- تنطق مثل العربية.

و- تنطق مثل العربية.

هـ - تنطق مثل العربية.

ء- تنطق مثل العربية.

ي- تنطق مثل العربية.

ے- تنطق مثل العربية.

الحروف المركبة الأردية وهي:

بھ - پھ – تھ – ٹھ – جھ – چھ – دھ – ڈھ – رھ – ڑھ – کھ – گھ – لھ – نھ – (14)

ملاحظة دقيقة عن تأثر الرموز الأبجدية العربية على اللغة الأردية:

- دخلت في اللغة الأردية كل "الثمانية والعشرين ا ل حرف الهجائية العربية كما كانت، والتي زادت عليها هي بعض العلامات أو الرموز منها- مثل أخذت الاء من ال حروف الهجائية العربية وضعت فوق بعض الحروف بشكل صغير تفوق التاء "ٹ" والدال "ڈ" والراء (ڑ) فتصيرها إلى حروف سنسكريتية- وأن التي زيدت على كل من حرف ب-پ- ت – ٹ – ث – ج – چ – ح – خ - د –ڈ- ذ- ر- ڑ –ک – گ – ل – م – ن ليجعل من حروف السنسكريتية.
- بعض الحروف تؤدي صوتاً متماثلاً في اللغة الأردية رغم اختلافها في الإملاء والمعاني وحيثما علماء اللغة الأردية غير راضين على بقاء هذه الحروف في اللغة الأردية و يستدلون بأنها أصوات واحدة عند النطق ولا تهتم بنطقها الصحيح إلا حفاظ القرآن الكريم والقراء الذين يمارسون ممارسة متقنة بالمخارج الصحيحة عند تعلمهم.

مثل صواب (صحيح) ثواب (أجر)

صدا (الصوت) سدا (دوام)

صورت (الوجه) سورت (جزء من الآيات القرآنية)

هل (المحراث) حل (انتهاء المشكلة)

نظر (البصر) نذر (أوجب على نفسه ما ليس بواجب)

- **باعتبار النحوي اشتقت اللغة الأردية من اللغة العربية** الأسماء الجامدة والمشتقات الأخرى المستعملة في الثقافة الأدبية الباكستانية.

من الأسماء الجامدة مثل خد، وطن، لسان-

ومن المشتقات بعض المصادر التي تستعمل كالعربية

مثل: **فَعَلْ**، طَلَبْ، قَدَرْ، خَطَرْ،

فَعْلَة – رحمة – شفقة- نفقة

فُعْلَة- قدرة – ندرة – حسنة

فَعَالَة- مهارة – مقالة- منارة

فَعُولَة- سهولة- بطولة

فُعْلَى – كبرى – صغرى – حسنى

فَعْلَان- حيران – رمضان

فُعْلَان- غفران – شكران-

إفْعَال- إكرام- إنعام- إيمان

انْفعَالْ- انكسار – انتظار- امتزاج

تَفَاعَلَ – تنازل- تبارك- تقارب

استفعال- استقبال – استعمال

معيار اللغة الأردية بإعتبار الصوتي:

پ- شفوي انفجاري مهموس نظيره المجهور (الباء) العربية.

چ – وسط حنكي انفجاري مهموس نظيره المتوسط الجيم العربية.

گ- أقصى حنكي انفجاري مجهور ونظيره المهموس الكاف العربية

ر/ژ وسط حنكي احتكاكي مجهور، اقرب حرف عربي له هو الزاي بانتقال المخرج لثوي احتكاكي مجهور.

- اللغة الأردية خالية من ظاهرة الإعراب إلا أن توجد فوجودها ضئيلة.

والصوائت " الحركات القصيرة" في الأردية هي نفس الحركات المستخدمة في العربية. الفتحة (زبر) مثل جَب، كَب، بمعنى " متى" .
گهر " بيت" مَر " موت"
ومن جنسها الحركة الطويلة الألف/ وألف المد
نحو نام (اسم) كام (فعل) دام (سعر)
آم (مانجو) آپ (أنتم) آگ (النار) آن (بسرعة)

والكسرة (زير)
نحو كسْ- جس (مَن) بک (بيع)
ومن جنسها كسرة طويلة الياء المد
مثل قريب- مريض – باجي – وادي
وضمة (پيش) نحو ٹک ٹک (صوت الساعة) پل (الجسر) تم (أنت)
سراخ (الجحرة)

- الأصوات في اللغة الأردية مكونة من طائفة من الأصوات الشبيهة بالفارسية والعربية.
- وطائفة أخرى من الأصوات المستعملة في اللغة السنسكريتية و هي التي تشمل على صوت " الهاء" الذي يسبقه صوت من أصوات الحروف الصامتة والتي تلفظ كصوت مفرد غيرة مزدوج مثل حرف الدال الذي يسبق الهاء في گدها.
- الهمزة المفردة تنطق مثل العربية مثل خدائي "الألوهية" وفي العربية من الماء "المائي" و انتهائي-
- استعارت اللغة الأردية التشديد والجزم والتنوين من العربية وغير العربية مثل گنا- ڈبا- ابا
والجزم للكلمات العربية المستعارة مثل أكرم، أعظم
وللكلمات الأردية مثل درد- مرغ- سرد- گرم
- إن معظم الكلمات العربية التي تنتهي بتاء مربوطة تكتب التاء في آخرها مبسوطة. مثل أخوت، نبوت،
- بعض التنوينات مختصة للكلمات العربي فقط مثل قصداً- مثلاً- تفصيلاً- احتياطاً
- اللغة الأردية خالية من وجود التأنيث كثير لغات المجموعة الهندو أوروروبية سوى بعض ألفاظ التي انتقلت من العربية إلى الأردية مثل ولدين و قطبين.
- اللغة الأردية من حيث طبيعتها لغة اشتقاقية وتركيبية كما تشتق كلمة من كلمة أخرى أو تضاف بعض الكلمات والحروف ببعض الكلمات والحروف لأخذ المعانى قوية ومختلفة يطلق مثل هذه الملاحقات السوبق واللواحق ووصلت هذه المركبات في اللغة الأردية من الفارسية والعربية مثل :
" أن" سابقة تعنى بدون أو فاقد الشيء، "ان پڑھ"أمي "انجان" أجنبي " ان گنت" لا يتعدد

"اهل" سابقة بمعنى ذووي أو صاحب مثل: أهل قلم " الصحفي" اهل علم " صاحب العلم" اهل دانش "صاحب الدهاء"

"غير" سابقة مثل غير آباد " قفر" غير معقول "لا يناسب" غير محرم

"باز" لاحقة ومنه جان باز " مغامر" خلاباز "محلق في الفضاء".

"تنگ" سابقة بمعنى ضيق: تنگ دست "فقير" تنگ دل "بخيل

" خر" سابقة و تأي مع كلمات مثل خربوزة "شمام" خرگوش "ارنب" خر دماغ "فاتر العقل"

"نو" لاحقة تعني جديد، مثل نوجوان " شاب" نوروز "عيد"

مواطن التشابه الأردية والعربية:

- اللغة الأردية تتفق اتفاقاً تاماً بالعربية. كما توجد المطابقة في الجملة الاسمية بين المبتدأ والخبر نحو: آم میٹھا ہے۔ المانجو حلو.
- تطابق الصفة بالموصوف من حيث الجنس نحو:
  اچھا لڑکا (الولد الجيد) اچھی لڑکی (البنت الجيدة)
- كذلك المطابقة بين العدد والمعدود من حيث الجنس والعدد، نحو:
  چھٹا استاد (الأستاذ السادس) چھٹی استانی (الأستاذة السادسة)
- كذلك توجد المطابقة بين الفعل والفاعل في اللغة الأردية في الجنس والعدد
  مريض آيا. (جاء المريض) مريضه آئي (جاءت المريضة)

مواطن اختلاف الأردية و العربية:

- رتبة الصفة تخالف في الأردية تخالف عن الموصوف نحو
  كهلا دروازة (باب مفتوح)
  يقدم الموصوف في العربية خلاف الأردية.
- في اللغة الاردية تقدم المضاف إليه على المضاف. نحو:
  اسكا بهائي (أخوه) تمهاري بہن (أختك)
  المضاف مقدم في العربية على المضاف إليه.
- الحروف الجارة كلها في اللغة الأردية مقدمة خلا ف العربية. نحو:
  گهر میں (في البيت) آسمان پر (على السماء)

خاتمة البحث:

حاولت أن أجرى دراسة تقابلية بين العربية والأردية على المستويات الثلاثة الصوتي واللفظي والنحوي مبنياً على تأثير العربية في الأردية. وما قمت بالمقارنة لأن المقارنة تكون بين اللغات تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة وقريبة بعضها ببعض مثل العربية والسريانية. ليست العربية والأردية لأن لا يوجد بينهما أي شيء من قبيل ذلك على الإطلاق ومقارنة بينهما مثل مقارنة البرتقال بالتفاح. فممكن أن نقارن بين النصين الأدبيين أو ثقافتهما ولكن ليس بينهما لأن العربية لغة جزيرة سامية من اللغات الجزيرية فقط بينما الأردية لغة هندية أروبية.

المصادر والمراجع:

1- Introduction to contemporary linguistics semantics. G.L Dillon USA, 1977, p 136

2-الكلام واللغات، أ.د. همبورجر، باريس، فرنسا،1951م، ص23

3-اردو ادب کی مختصر تاریخ- ڈاکٹر انور سدید، ص 14

و اردو زبان کی قدیم تاریخ، عین الحق فرید کوٹی، ص71، الطبعة الرابعة1996م، لاهور، باكستان.

4- اردو قواعد، شوکت سبزواری، ص79

5-عربی ادبیات میں پاک و هند کا حصہ، ڈاکٹر زبیر احمد المترجم شاهد حسین رزاقي، ص31، 1973 ادارة ثقافة اسلامية لاهور باكستان.

6- موسوعة التاريخ الإسلامي الحضارة الإسلامية لبلاد السند والبنجاب، (الفصل الرابع) الباب الثاني، جـ 1، الطبعة الأولى، عام 1983م، للدكتور مبشر الطرازي.

انظر: علاقات العرب بالهند (باللغة الأردية)، سليمان ندوي، ص 72، 73

7- العلاقات اللسانية بين الأردية والسندية (اردو لساني روابط) للدكتور شرف الدين اصلاحي- ص78. نيشنل بك فاؤنڈيشن پاكستان.

8- اردو زبان کی مختصر ترین تاریخ، سلیم اختر، ص22

انظر في: اردو زبان کا ارتقاء، دکتور شوکت سبزواري. ص7

9- تاريخ أدب اردو، جميل جالبي، الطبعة الثانية، 1984م، نشر مجلس ترقي ادب لاهور، جـ1، ص311

10- اردو زبان کا صوتي نظام اور تقابلي مطالعه، دکتور سهيل بخاري، ناشر جميل جالبي، مقتدرة قومي زبان، ص40

11- جامع القواعد، للدكتورسبط أبو الليث صديقي، ص200، مارس 1971، مركزي اردو بورد لاهور باكستان

12- العلامة الإعرابية بين القديم والحديث، تأليف د. حماسة عبد اللطيف، طبع في مصر 1991م، ص960

13- نفس المرجع، ص 101

14- زبان و لغت، دكتور أبو محمد سحر، ص166،سنة الطبع1983م، الطبعة الأولى، مطبع پاش پريس بهوپال، ناشر مكتبہ ادب بهوپال

15- اردو كي لساني تشكيل دكتور مرزا خليل أحمد بيك، ص13

16-Linguististics By Jean Aclehison Hodder & Stoughton-UK. P 84

انظر في دلالة الألفاظ، تأليف: دكتور إبراهيم أنيس، الطبعة الرابعة 1980م، مكتبة الأنجلو المصرية.